

فرهنگ نفت

انگلیسی - فارسی

آرمین آریان پور

www.sarbook.com



فرهنگ معاصر
چاپ و نشر

سرشناسه: آریانپور، آرمین، ۱۳۳۵-
عنوان و نام پدیدآور: فرهنگ نفت انگلیسی - فارسی / آرمین آریانپور.
مشخصات نشر: تهران: فرهنگ معاصر، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری: ۴۶۲، ۹۸ ص.
وضعیت فهرست نویسی: فیبا
یادداشت: ص.ع.: به انگلیسی: Armin Ariyanpour. Dictionary of Petroleum English-Persian

موضوع: نفت - واژه‌نامه‌ها - انگلیسی
موضوع: Petroleum - Dictionaries - English
موضوع: زبان انگلیسی - واژه‌نامه‌ها - فارسی
موضوع: English language - Dictionaries - Persian
رده‌بندی کنگره: TN ۸۶۵ / ۱۳۹۶ ف۴ / ۴۴
رده‌بندی دیویی: ۶۶۵/۵۰۳
شماره کتابشناسی ملی: ۴۶۷۷۲۹۰

ISBN: 978-600-105-127-2

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۰۵-۱۲۷-۲



فرهنگ معاصر
چاپ و نشر

تهران، خیابان طالقانی غربی، خیابان فریمان، شماره ۲۸، کدپستی: ۱۴۱۶۸۶۴۱۸۲
تلفن: ۵-۶۶۹۵۲۶۳۲-۵ ؛ واحد فروش: ۶۶۹۷۳۳۵۲ ؛ فکس: ۶۶۴۱۷۰۱۸
E-mail: farhangmoaserpub@gmail.com Website: www.farhangmoaser.com

فرهنگ نفت

انگلیسی - فارسی

آرمین آریانپور

حروف نگاری، صفحه‌آرایی و چاپ:

واحد کامپیوتر و چاپ فرهنگ معاصر

چاپ اول: ۱۳۹۷ / تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

کلیه حقوق این اثر متعلق به «مؤسسه فرهنگ معاصر» است و هر نوع استفاده
بازرگانی از این فرهنگ اعم از زیراکس، بازنویسی، ضبط کامپیوتری و یا
تکثیر به هر صورت، درک، کپی، چاپ، توزیع، انتشار، یا هر گونه استفاده غیر مجاز

پیش‌گفتار

از هنگام استخراج نفت در حوزه مسجد سلیمان و انعقاد قرارداد با ویلیام ناکس داری تاکنون بیش از یک سده می‌گذرد.

در سال ۱۳۱۸ خورشیدی برای جایگزین کردن کارشناسان ایرانی با مهندسان خارجی دانشکده صنعت نفت تأسیس گردید. طی این زمان در زمینه دانش‌های مربوط به صنایع نفت پژوهش‌های فراوانی صورت گرفته است و درباره شناخت واژگان این صنایع نیز تألیفاتی انجام و منتشر گردیده است؛ ولی تاکنون پژوهشی جامع با دیدگاه فنی که جوابگوی نیاز دانشجویان و کارشناسان صنعت نفت باشد در دسترس خواستاران نبوده و همواره به نگارش واژه‌نامه‌ای فنی و تخصصی احساس نیاز می‌شده است.

نویسنده این سطور که فارغ‌التحصیل رشته مهندسی شیمی بالایش است و در صنایع نفت و گاز دستی بر آتش دارد، از سال ۱۳۸۵ پژوهشی را در این زمینه و جهت همت قرار داده و در همین راستا و با بهره‌گیری از منابع متعدد فارسی، انگلیسی، و فرانسه به تحقیق در این زمینه پرداخت که حاصل آن، کتاب پیش رو است.

پژوهش با چهارچوب صنعتی تنها با مطالعه کتاب‌ها و منابع متعدد امکان‌پذیر است و این منابع نیز بیش‌تر به زبان انگلیسی و دارای اصطلاحات کاملاً تخصصی هستند. واژه‌نامه‌های موجود چه در آن مقطع زمانی و چه هم اکنون، مخاطب را جهت درک متون صنعتی راضی نمی‌نمودند. برای این منظور می‌بایست ده‌ها واژه‌نامه، از واژه‌نامه‌های راجع به نفت و گاز گرفته تا واژه‌نامه‌های مربوط به شیمی و مکانیک، توسط مخاطب بررسی می‌شد. در نهایت یا از آن اصطلاح مفهوم کاملی

به دست نمی‌آید و یا می‌بایست برای یافتن یک اصطلاح صنعتی در محدوده نفت چندین واژه‌نامه تخصصی از علوم و فنون گوناگون مورد بررسی قرار می‌گرفت. اگر مفهومی نیز عاید خواننده می‌شد می‌بایست حتی عمومی‌ترین کاربردهای آن را از کتاب‌های تخصصی جستجو می‌کرد. این نارسایی‌ها انگیزه‌ای برای نگارش این اثر پدید آورد که در آغاز بسیار دور از انتظار و طاقت‌فرسا می‌نمود. در واقع این فرهنگ یک ترجمه یا صرفاً گردآوری واژگان نیست، بلکه به عنوان یک پژوهش وسیع با چهارچوب مشخص و رویکرد صنعتی محسوب می‌شود که با استفاده از روش فیش‌نویسی از منابع گوناگون خارجی و فارسی، بالغ بر حدود ۶۰۰۰ واژه و اصطلاح رایج در صنعت نفت و صنایع وابسته، در آن به صورت توصیفی مورد گفت‌وگو قرار گرفته و تمرکز اصلی در آن، تشریح و توصیف فرایندها، مکانیسم‌ها، مختصات طراحی و تنوع تجهیزات بوده است.

آنچه در این فرهنگ آشکارا به چشم می‌خورد طیف وسیعی از واژگان پرکاربرد در صنایع نفت اعم از فرآوری نفت و گاز، استخراج، اکتشاف، بهره‌برداری و سایر بخش‌های مرتبط، رشته‌های زیر مجموعه مهندسی شیمی همچون صنایع پالایش، گاز، پتروشیمی و رشته‌های فنی طراحی فرایندهای شیمیایی، رشته‌های زیر مجموعه مهندسی مکانیک همچون مکانیک سیالات و همچنین رشته‌های مرتبط با طراحی تجهیزات و لوله‌کشی با رویکرد صنعتی است.

در این کتاب، خواننده پس از مشاهده نام یک دستگاه یا فرایند، با موارد بسیاری از قبیل تنوع در طراحی، ابعاد، کاربرد، مزایا، معایب و در برخی موارد خاص حتی نحوه نصب، تعمیر، یا استفاده از آن دستگاه خاص و فرایند مورد نظر مواجه خواهد شد.

در پایان جا دارد از استاد جلال‌الدین توانا به عنوان یک پیشکسوت، که در دهه سی خورشیدی اقدام به ترجمه و گردآوری فرهنگ فنی نفت نموده‌اند به نیکی یاد نماید، زیرا که تلاش ایشان در این مسیر و در آن هنگام که امکانات زیادی برای انجام پژوهش وجود نداشته است همواره انگیزه بخش اینجانب برای ادامه این راه بوده است. همچنین، از راهنمایی سودمند استادان دانشگاه، همکاران گرامی و متخصصان صنعتی که نگارنده را در ایجاد این اثر مورد تشویق قرار داده‌اند

سیاسگزاری دارد. از مسؤولان فرهنگ پرور «فرهنگ معاصر» نیز که انتشار این کتاب را عهده‌دار گردیده‌اند ابراز امتنان دارد. امید است حاصل چند سال تلاش در این زمینه، ارزش و اهمیت این کتاب را بر اهل فن آشکار سازد و مخاطبان، این اثر را از بابت ظرفیت آن به لحاظ علمی و فنی در مقایسه با سایر آثار، برگزینند.

آرمین آریان‌پور

www.sarbook.com